

Адам Міцкевич  
Лілеї

Перекладач: А.Малишко  
Джерело: З книги: Міцкевич Адам. Вибране: Поетичні твори.— К.:  
"Веселка", 1984

Балада

(Скорочено)

Провина несказанна,  
Що пані вбила пана,  
Похоронила в гаї,  
Де струмінь протікає,  
Лілеї засівала  
І, сіючи, співала:  
"Ростіть, квітки, високо,  
Як пан лежить глибоко;  
Як пан лежить глибоко,  
Так ви ростіть високо".  
Уся в невинній крові,  
Біжить вона в діброві,  
По горах, по долинах  
І по стежках звіриних,  
Темніє, вітер виє,  
Навколо все хмурніє,  
Ворона часом кряче,  
Та пугач ніби плаче.

Біжить у яр, на кладку,  
Де клен шумить та бук,  
В пустельникову хатку  
Стук-стук, стук-стук!

"Хто там?" — старий питає,  
Присвічує.— Біда!  
То пані заглядає,  
Скривавлена й бліда.  
"Ха-ха!" — лунає бором,  
Уста — страшний синець.  
Сміється диким зором:  
"Ха-ха! Мій муж — мертевець!"  
"Отямся, бог з тобою!  
Чи то шляхів нема,  
Що темною порою  
У лісі ти сама?"

"Мій замок там, за ставом,  
Де стелиться туман.  
Мій муж із Болеславом  
Пішов на київлян.  
За роком рік минає,  
Вже б час йому вернуть!  
Між молоддю сама я,  
Слизька чесноти путь.  
Я зрадила... О горе!  
До грішної жони  
Король такий суворий!..  
Вернувся муж з війни.

Ха-ха! Не знайде сліду!  
Ось ніж, ось тепла кров...  
Вже він не встане знов!  
Я все сказала, діду.  
Чи змию чорну пляму  
В молитві я святій,  
Чи йти в пекельну браму,  
Відрікшися надій?  
Стерплю я кару люту,

Аби лише забуто  
Жахливий злочин мій!"

"Ти не боїшся знати,  
Що учинила гріх?  
Боїшся лиш одплати,  
Боїшся мук тяжких?  
Іди ж собі додому,  
Я не скажу нікому;  
На те вже воля божа:  
Твій злочин знав один,  
Лілея й дика рожа  
Квітча його загин..."

Зраділа, в пізню пору  
Вертає пані з бору,  
Біжить вночі додому,  
Ані слівця нікому.  
А діти біля брами:  
"Мамусю, мамцю, мамо!  
Де тато? В нас же свято!"  
"Небіжчик? Що? Ваш тато?"  
Не знає, що й казати...  
"Його чекати? Звідки?  
Ага — він прийде, дітки!"  
Чекають діти ранок,  
І вечір, і світанок;  
Так тижні проминули,  
І все малі забули.

А їй забути важко,  
З думок не сходить гріх,  
На серці нудно, тяжко,  
В очах журба, не сміх,  
І сон не криє зору,

Щоночі лине вість:  
Хтось грюкає знадвору.  
В світлицю входить гість,  
"Мене чекали в свято?  
Це я, ваш, дітки, тато",

Заснути пані важко —  
З думок не сходить гріх,  
На серці нудно, тяжко,  
В очах журба, не сміх.

"Ганнусю, глянь з порога!  
Дубовий міст гуде,  
Курить в пилу дорога —  
Хтось їде а чи йде?  
Біжи на шлях мерщій,  
Поглянь там, хто такий!"

"Ржуть коні темногриві,  
Шаблі сіяють гострі,  
Пани до нас мостиві  
Зібралися у гості".  
Стрічати час наспів  
Небіжчика братів!

"Здорова будь, здорова,  
Привіт тобі, братова!  
Де брат?" — "Його немає..."  
"Умер?" — "Вже рік минає,  
Господь не вчув молитви,  
Він не вернувся з битви".  
"Не вір! Не може бути,  
Війну пора забути,  
Твій муж примчить за днину  
Обнять тебе, єдину".

А пані стала біла,  
Поникла, затремтіла,  
Очей звести не може,  
Лежить безсила долі:  
"Де муж? Де труп? О боже!"  
Отямилась поволі,  
Ховає в серці болі:  
"Чекаю вніч і зрання,  
Де муж, моє кохання?  
Коли чекать додому?"

"Вертався з нами він,  
Помчав на вороному,  
Свою забувши втому,  
Лишив увесь загін,  
Щоб стріть гостей в пошані,  
Утерти сльози пані.  
Забрів у нетрі вовчі  
Чи затягла дрягва?  
Сурміть, псарі та ловчі,  
Шукайте день і два!"

Послали слуг повсюди.  
Дарма шукали люди.  
Небіжчика два брати  
Зібрались від'їжджати.  
Їх зупиняє пані:  
"Брати мої кохані,  
Дощами бір заткало,  
Сльоти й туману час.  
Чекали ви немало,  
Ще поживіть у нас".  
Чекають. Січнем люто  
Річки у лід закуто.  
Чекають. Брат донині

Не повернувся в дім...  
А він — у домовині,  
Квітки цвітуть над ним.  
Зросли вони високо,  
Як пан лежить глибоко.

Два лицарі в ту пору  
Уже не їдуть з двору.  
Їм до смаку господа  
І господині врода.  
Два в неї гостювали,  
Обидва й покохали.  
Серця щодня тривожать  
Надія та печаль:  
І свататись не можуть,  
І кинуть любу — жаль.  
У затінку алеї  
Ідуть разом до неї:

"Послухай нас, братова,  
Ми скажемо два слова:  
Тут жити любо й гарно,  
А брата ждати — марно.  
Твоя марніє врода,  
Хіба її не шкода?  
Візьми за брата брата —  
І смуткові одплата".

Сказали так, чекають,  
Що вирече вона,  
В них погляди палають,  
В них мова запальна.  
На відповідь ждучи,  
Стиснули враз мечі.

Їх пані бачить в гніві,  
Гадає: "Нещасливі!"  
І просить ще заждати,  
Щоб певне слово мати.  
Біжить у яр на кладку,  
Де клен шумить та бук.  
В пустельникову хатку:  
Стук-стук, стук-стук!  
Все повіла без ладу:  
"Дідусю, дайте раду!  
Повинна я признатись —  
Закохані брати!  
Та з ким же попрощатись,  
А з ким до шлюбу йти?  
Маленьких діток маю,  
Маєтків, нив без краю,  
Все валиться, все гине!..  
Скажи слівце єдине!  
Коли б то муж! О нене,  
Те щастя не для мене!

Зависла божа кара,  
Жаха вночі примара!  
Стулю заледве очі —  
У вікна він гуркоче,  
І чую серед тиші —  
В кутку стоїть і дише,  
Втирає кров гарячу...  
Ох, бачу привид, бачу!  
Скрип, скрип,— і вже над ліжком  
Ножем кривавим нишком  
Махає наді мною  
З погрозою страшною.  
Ах, більше так не жити,  
Ночей цих не терпіти!

Приреченій на згубу  
Не бачити вже шлюбу!"  
"Послухай, доню гожа,  
На все є кара божа,  
Та каяття єдине  
Змиває гріх людини.  
Хоч кара й завелика,  
Та годі-бо жалю,  
Твого я чоловіка  
Із мертвих оживлю".

"Воскресне? Божа сило!  
Мій отче, ой, не часі  
Навіки розділило  
Страшне залізо нас,  
Я, знаю, гідна кари;  
Усі стерплю я кари,  
Лиш збутися б примари!  
Все бідним розділю я,  
У монастир піду я,  
Щоб там мій вік погас.  
Воскресне? Божа сило!  
Мій отче, ой, не час!  
Навіки розділило  
Страшне залізо нас".

Старий зітхнув глибоко,  
Залив сльозами око,  
Закрив обличчя, з муки  
Заламує він руки:  
"Йди заміж, то не горе,  
Упир тебе не зборе,  
Не встане мертвий з гробу,  
Для нього день, як тьма.



Дивись, його подобу  
Не клич вночі сама".

"А як же ті два брати?  
З котрим до шлюбу стати?"  
"Найліпша тут дорога —  
На волю здатись бога:  
Хай підуть в луг, на роси,  
Де квіти-жовтокоси,  
Хай квітів назривають,  
Вінки тобі сплітають,  
Відзначають потайними  
Прикметами своїми,  
Вінки складуть в костьолі  
На божому престолі.  
Чий візьмеш ти зарані —  
Той буде муж твій, пані".

З поради пані рада,  
Готова до вінця.  
Де смуток чи досада?  
Надумала мерця  
Повік не споминати,  
Повік не викликати.  
І рада з тої мислі,  
Крізь віти, низько звислі,  
Біжить мерщій додому,  
Не кажучи нікому.  
Біжить лужком широким,  
Аж чує, ненароком  
Дзвенять копита. Слуха.  
Тут їздити кому ж?  
А ніч шепоче глухо:  
"Це я, твій муж, твій муж..."

Холоне серце. Хто то?  
Мовчить старе болото,  
Волосся лізе вгору...  
Мерщій тікати з бору!  
Зірвалась, мчить, ридає.  
Тут їздити кому ж?  
Із пущі крик лунає:  
"Це я, твій муж, твій муж..."

От надійшла неділя,  
Справляти час весілля.  
Світає у діброві —  
Два молоді готові.  
Подружки пані любу  
Ведуть в костьол до шлюбу.  
В дівчат веселім колі  
Йде пані по костьолі,  
Вінок бере ясний.  
"Хто ці приніс лілеї  
Для милої своєї?  
Хто муж? Хто любий мій?"

Підбіг один, неначе  
Йому відкрився світ,  
В долоні плеще, скаче:  
"Моя ти, мій це цвіт!  
Не спав я цілу нічку,  
Вплітав під буревій  
В лілеї синю стрічку,  
Це мій, це мій, це мій!"

"Брехня! — другий волає,-  
Під виблиском заграв  
Учора в темнім гаї  
Я ці лілеї рвав.

Те місце враз пізнаю  
Я в тиші лісовій —  
На гробі, близ ручаю...  
Це мій, це мій, це мій!"

Розгнівались обоє.  
В розмові запальній  
Мечі свистять грозою,  
Страшний почався бій.  
Вінок той рвуть надвоє:  
"Це мій!" — "Це мій!" — "Це мій!"

Враз двері затріщали,  
Свічки всі позгасали,  
І мрець іде в завої,  
І чути брязкіт зброї...  
Поглянув зором диким,  
Ступив до пані крок,  
Страшним озвався криком:  
"Моя ти, мій вінок!  
На гробі в мене всюди  
Лілей багато й руж,  
Зла жінко, горе буде,  
Бо я твій муж, твій муж!  
А ви, невірні браття,  
Ганьба вам і прокляття!  
Назад мечі вкладіте,  
Облиште марний крик:  
З мого це гробу квіти,  
І ви мої навік!"

І грім тяжкий лунає,  
Склепіння все дрижить —  
І в землю западає  
Старий костюл умить.

А де було це лихо,  
Ростуть лілеї тихо,  
Та буйно, та високо,  
Як пан лежав глибоко.

1820